

# Teresa Kostkiewiczowa

---

"O sztuce poetyckiej Mickiewicza.  
Próby zbliżeń i uogólnień", Czesław  
Zgorzelski, Warszawa 1976 :  
[recenzja]

---

Literary Studies in Poland 5, 121-127

---

1980

Artykuł został zdigitalizowany i opracowany do udostępnienia w internecie przez Muzeum Historii Polski w ramach prac podejmowanych na rzecz zapewnienia otwartego, powszechnego i trwałego dostępu do polskiego dorobku naukowego i kulturalnego. Artykuł jest umieszczony w kolekcji cyfrowej [bazhum.muzhp.pl](http://bazhum.muzhp.pl), gromadzącej zawartość polskich czasopism humanistycznych i społecznych.

Tekst jest udostępniony do wykorzystania w ramach dozwolonego użytku.

# Book Reviews

## Comptes rendus de livres

Czesław Zgorzelski, **O sztuce poetyckiej Mickiewicza. Próby zbliżeń i uogólnień (De l'art poétique de Mickiewicz. Essais de rapprochements et de généralisations)**. Index dressés par A. Skarżyńska, Państwowy Instytut Wydawniczy, Warszawa 1976, 418 pp., 2 non numérotées + 3 ill. hors texte et errata sur feuille volante.

Le présent volume d'études sur la poésie de Mickiewicz est sorti de la plume d'un des plus grands spécialistes de l'oeuvre de ce poète et son éditeur. Le livre *O sztuce poetyckiej Mickiewicza* est un ouvrage synthétique adoptant une manière nouvelle de traiter la poésie lyrique de Mickiewicz; il rend compte de l'étendue des problèmes de recherche et des envoûtements qui sont le partage de quiconque établit un contact intellectuel avec les vers de Mickiewicz.

Pour l'analyse de l'art poétique des vers en question, l'auteur se sert d'un ensemble d'instruments de recherche délibérément mis au point à cette fin et permettant de saisir et de décrire dans les catégories générales les procédés artistiques servant à constituer un énoncé lyrique individuel et irrépétable.

Les méthodes appliquées à l'étude de la poésie lyrique gravitent fortement dans le livre de Zgorzelski — et cela non seulement dans les études consacrées aux vers particuliers, p.ex. *Mędracy (Les Sages)* — vers les expériences de l'art de l'interprétation. A de nombreux moments, l'attention de l'auteur se concentre sur une seule oeuvre et l'exposé auquel elle donne lieu est une démonstration capitale de la profondeur analytique, de la précision de l'argumentation et d'une mise à profit brillante des moyens de recherche fournis par l'épanouissement de l'art de l'interprétation. Tout en puisant dans les conquêtes de celle-ci, l'auteur du livre sur Mickiewicz a dû cependant surmonter les plus diverses restrictions et incommodités

attachées à cette méthode. La recherche de l'interpréteur est en effet orientée surtout vers la description des principes de l'organisation artistique d'une seule oeuvre, alors que l'ambition des études présentées était de mettre au jour les propriétés manifestées dans l'ensemble de l'oeuvre lyrique du poète et de tracer les voies de son évolution. Un autre problème qui intrigue le chercheur c'est la recherche des traits individuels et irrépétables de l'art poétique de Mickiewicz. Zgorzelski entreprend donc une tentative de les déceler, quoique en même temps il exprime maintes fois sa conviction sur l'impossibilité de définir ces traits, ceux-ci échappant à l'appellation notionnelle.

Ainsi le texte de Zgorzelski sur la poésie lyrique de Mickiewicz est organisé comme par deux tendances opposées: d'une part le respect et l'admiration pour les secrets insondables de l'expression lyrique, et, de l'autre, la tendance à scruter le plus complètement possible et avec le plus de précision les aires de l'expression qui se prêtent aux procédures d'analyse et d'interprétation. Cette deuxième tendance aboutit à la perfection de l'atelier de recherche qui permet de formuler des constatations extrêmement subtiles, qui conduisent tout à proximité de celles des sphères de l'organisation du langage lyrique dont l'exploitation créatrice devient un facteur de perfection artistique. Dans le livre cependant se manifeste aussi assez souvent une attitude qui rend compte de l'essence inexplicable jusqu'au bout des réalisations individuelles de l'art poétique. C'est l'attitude de la réception individuelle, personnelle, du mystère profondément vécu des poèmes lyriques de Mickiewicz. Grâce à cela, le livre sur l'art poétique de Mickiewicz est non seulement une démonstration de l'art de l'interprétation soumis aux rigueurs de la précision scientifique: il est aussi une manifestation de la concrétisation de la poésie lyrique par le lecteur. La fusion de ces deux tendances se trouve le mieux illustrée dans l'étude sur le poème *Les Sages*.

A cette manière de traiter sur deux plans la poésie de Mickiewicz correspond la composition du livre. Comme le suggère le sous-titre «rapprochements et généralisations», le volume se compose d'études de caractère synthétique qui dessinent la toile de fond et dégagent des perspectives d'interprétation plus larges (*Le tournant romantique dans l'histoire de la poésie lyrique polonaise, Les voies de développement de la poésie lyrique de Mickiewicz, De l'art lyrique de Mickiewicz*),

et de travaux portant sur les cycles et les recueils successifs de poésies (notamment *Les fruits de la création lyrique de Wilno et Kovel, Des premières ballades de Mickiewicz, Des sonnets d'Odessa*) ainsi que sur des oeuvres concrètes (*Poème sur les Sages, Les regrets du poète-pèlerin, Comment Mickiewicz a travaillé sur le texte des «Zdania i uwagi» – Propositions et remarques*). Le recueil d'études ainsi conçu forme

comme un système de cercles concentriques dont chacun couvre successivement un champ de plus en plus étroit de phénomènes littéraires, et l'observateur, rapprochant graduellement son objectif de l'objet, essaie de le voir plus exactement en liaison avec les autres détails du phénomène considéré (p. 9).

Ainsi se dessine la question, essentielle pour l'interprétation littéraire, de la compréhension des contextes qui apparaissent être indispensables pour la perception de la spécificité et des directions de développement de la poésie lyrique de Mickiewicz. Surtout c'est le contexte de la situation historico-littéraire dont la reconstitution est enfermée dans le chapitre *Le tournant romantique...* Zgorzelski suit les symptômes de ce tournant non seulement dans la sphère des règles de l'art poétique: il esquisse aussi dans les plus grandes lignes les manifestations extra-littéraires, culturelles au sens large, des transformations. Et c'est à ces phénomènes que se rapporte la formule «vision du monde» qui englobe la façon de comprendre la nature, la société et la personnalité humaine. A un plan lointain mais net se dessine le contexte sociologique du tournant romantique dans l'art poétique en même temps que sont perçues les perspectives des forces de développement de la vie littéraire qui tracent le chemin du romantisme.

Le second contexte est le contexte biographique. Les considérations sur l'art poétique se réfèrent en effet sans cesse à la catégorie de «la personnalité s'exprimant dans la poésie lyrique de Mickiewicz» (p. 100). Cette catégorie permet de saisir l'alternance et le développement de l'art poétique tout en devenant une garantie de cette unité et reconnaissance. Dans les poèmes lyriques composés à des périodes distantes de la vie du poète, constate Zgorzelski,

nous distinguons, en dépit de leur caractère si différent, la même personnalité qui vit le monde ardemment et passionnément; nous ressentons la vérité de l'homme pénétrant totalement, avec toute sa personne, dans la réalité ambiante et dans les mouvements de son propre coeur (p. 101 – 102).

La personnalité du poète est donc la catégorie au moyen de laquelle les considérations sur la poésie touchent aussi bien les circonstances extérieures du monde que la sphère du vécu intellectuel et émotionnel d'un homme concret, de l'auteur des *Ballady i romanse* (*Ballades et romances*), des sonnets, des poèmes lyriques de Lausanne. La notion de personnalité (proche de la conception de Mukařovski dans son article connu *L'Individu et le développement de la littérature*) est donc traitée dans le livre comme un des facteurs des transformations poétiques, comme un médium spécifique au travers duquel s'accomplissent le mouvement des conventions et les changements littéraires; c'est tout à la fois la source des impulsions évolutives et le point de convergence des circonstances externes qui réagissent sur la littérature. Ce qui caractérise le livre de Zgorzelski, c'est qu'il rapproche les traits personnels de l'écriture de Mickiewicz et indique les propriétés les plus essentielles de son art poétique. Et c'est là le résultat d'une profonde perspicacité comme de l'élaboration d'un ensemble d'outils analytiques adéquats.

Dans tout l'exposé fonctionne un appareil notionnel spécifique, rapporté à l'organisation des diverses strates de l'oeuvre lyrique et de ses sens. La plus générale est la formule qui définit «la conception générale de l'énoncé lyrique» (p. 17). Elle permet d'ordonner les observations relatives aux sphères d'intérêt admissibles ou autorisées dans l'oeuvre. Elle est, sur le terrain de celle-ci, un corrélat de la catégorie de «la vision du monde». Les remarques sur «la conception générale de l'énoncé» concernent les déterminants les plus généraux de la construction du poème lyrique et de sa teneur intellectuelle. A cette occasion l'auteur recourt souvent dans son livre à la notion de «zones du sentiment poétique» (p. 98) qui situe l'oeuvre dans l'aire de la convention du discours lyrique et permet d'en indiquer le ton individuel.

Dans le cadre de ces zones du sentiment s'inscrivent les phénomènes qui caractérisent les poèmes particuliers, dans lesquels Zgorzelski recherche «le facteur décisif de la composition de l'oeuvre en tant qu'entité» (p. 245), donc assurant l'unité stylistique à l'énoncé. Les questions attachées aux règles de l'organisation de l'oeuvre se situent dans la détermination des «modes de développement du motif lyrique» (p. 93). A l'analyse sont soumis non seulement les procédés généraux de construction, tel le type de monologuicité et de dialoguicité, le

type de tension entre les différentes composantes de l'énoncé, mais aussi les constructions stylistiques, les types de reprises, de parallélismes, d'oppositions, d'associations cadres, anaphoriques, d'énumérations, de comparaisons ou d'associations psychologiques libres. Les constatations analytiques visent également à indiquer les valeurs artistiques de ceux des éléments du style qui servent à assurer la cohésion du texte.

A l'appréhension des propriétés des oeuvres qui se situent à la limite de la sphère de composition et de la sphère stylistique, sert le terme «ton de l'énoncé»; sa différenciation est attachée non seulement au type de vocabulaire, mais aussi à l'intonation, la phraséologie, le choix des noms propres, la coupe de la phrase. Une sensibilisation immense à ce «ton», irrépétable et individuel, permet au chercheur de décrire la spécificité de l'organisation des différents vers et la variété de la poésie lyrique de Mickiewicz en tant que telle, dont le «ton» spécifique est saisi par l'affouillement analytique et interprétatif. Cette vue incisive est sous-tendue par les analyses touchant à la sphère appelée par Zgorzelski «façonnement stylistique» (p. 206), englobant les modes d'utilisation des figures traditionnellement distinguées, telles que les épithètes et les inversions syntaxiques, et tout le répertoire des procédés stylistiques.

Enfin est soumise à l'observation la relation du poète au verbe et à ses possibilités sémantiques, cette relation se manifestant dans les modalités de façonnement des perspectives signifiantes du mot et des fonctions diversifiées du discours métaphorique. Zgorzelski appelle cela «économie du verbe» et formule des conclusions suggestives sur la tendance de Mickiewicz à subordonner les mots à l'entité syntactico-métrique supérieure et à se servir du mot directement, sans mettre en relief ce qu'il y a de poétique dans sa métaphore.

A côté des études interprétatives dans lesquelles est soumis à l'observation l'ensemble des oeuvres, on trouve dans le livre deux textes pour lesquels est adopté comme un point de vue supérieur auquel sont subordonnées les démonstrations et qui permettent de percevoir certaines tendances plus générales de l'art poétique de l'auteur des *Sonety krymskie* (*Sonnets de Crimée*). Dans le premier cas, ce sont des méthodes servant à la formation d'un élément essentiel du monde représenté: le portrait poétique de l'homme, dans le second — les observations portent sur un mode spécifique de construire l'énoncé,

notamment son caractère dramatique (l'étude en question est publiée en entier dans le présent volume). Le premier, intitulé *L'homme en tant qu'élément de la poésie de jeunesse de Mickiewicz*, prend pour objet de l'observation «l'art de construire les personnages et les modes de leur utilisation poétique en tant qu'un des moyens d'expression les plus importants» (p. 104). Il y a va de la typologie des principales attitudes devant le monde, telles qu'elles sont représentées par les hommes créés par le poète, et de la saisie des perspectives les plus générales à partir desquelles l'homme est appréhendé dans l'oeuvre de Mickiewicz. Le matériau est ici fourni par les personnages appartenant au monde représenté des oeuvres (*Grażyna*, *Konrad Wallenrod*) et par ceux qui interviennent en tant que «moi» dans les oeuvres lyriques. Les analyses conduisent à des conclusions sur «l'idéal de l'homme» tel qu'il se dessine aux étapes successives de l'oeuvre de Mickiewicz et qui jalonnent nettement les modifications les plus importantes. Des constatations particulièrement essentielles concernent en ce point les *Dziady* (*Aïeux*) IV<sup>e</sup> partie en tant qu'étude psychologique, et Konrad Wallenrod appelé «homme moderne», «personnalité que nous connaissons du dedans» (p. 135). L'étude montre d'une certaine manière comment la conception de l'homme adoptée par le poète devient un facteur déterminant de la forme des moyens d'expression poétique, motivant p.ex. la rhétorique des vers ou leur pathos lyrique. Par-dessus tout cependant elle met en relief, avec netteté et d'une manière convaincante, les façons mickiewiczziennes de voir l'homme: aspect social, moral, humaniste et surnaturel. Ces constatations projettent en même temps un éclairage sur l'univers des valeurs et des sens généraux de la poésie lyrique du poète. Les observations réunies par l'auteur autorisent — peut-être — à ajouter un trait encore, qui sans doute ne distingue pas Mickiewicz des autres créateurs de l'époque mais plutôt indique les caractéristiques de l'époque: l'homme est toujours montré chez lui dans une aura poétique spécifique, auréolé d'un éclat particulier, qu'il s'agisse de la personne de Laura, ou de l'abbé Robak ou encore du Pèlerin des *Sonnets de Crimée*.

Le livre de Zgorzelski constitue une position très importante parmi les ouvrages consacrés à la poésie de Mickiewicz. Par le bilan monographique que l'auteur y établit des recherches menées jusque-là, comme par le dégagement de perspectives interprétatives nouvelles et l'éclaircissement original des secrets de l'art du verbe mickiewiczzién,

elle enrichit considérablement notre savoir sur cette poésie. Parmi les réalisations importantes de cette publication, on doit ranger le fait d'avoir montré l'attitude de Mickiewicz devant la tradition poétique, tant classique que sentimentale. Une autre question essentielle c'est d'avoir nettement tracé les voies de développement de la poésie de Mickiewicz, d'avoir indiqué la dynamique interne et la variabilité incessante de ses réalisations créatrices. Les études particulières du volume attestent l'habileté analytique et interprétative de l'auteur, tant au plan des oeuvres particulières qu'à celui de la composition interne de leurs cycles. Sous ce rapport, l'étude intitulée *Des premières ballades de Mickiewicz* doit être considérée comme une position classique. L'analyse claire, conséquente, et l'interprétation lumineuse de la *Świtezianka*, *Lilie (Lis)* et d'autres ballades, indiquent le rôle et le sens des plus menues parcelles du texte poétique dans son entité, et disent tout à la fois comment utiliser l'observation des détails aux différents niveaux de l'oeuvre pour l'interprétation du sens de cette entité.

Le livre de Zgorzelski a pour objet l'art poétique de Mickiewicz considéré dans son individualité et irrépétabilité. Mickiewicz apparaît cependant à Zgorzelski comme un poète dont l'oeuvre recèle des valeurs supratemporelles et universelles. Exprimant maintes fois la conviction sur la fraîcheur et l'actualité de la poésie de l'auteur des *Aïeux*, qui surmonte sans difficulté l'intervalle temporel et les seuils des transformations littéraires, le livre dit tout à la fois grâce à quoi et de quelle manière cette poésie s'assure une place dans l'époque présente.

Rés. par *Teresa Kostkiewiczowa*

Trad. par *Lucjan Grobelak*

**Anna Opacka, Ireneusz Opacki, Ruch Konwencji. Szkice o poezji romantycznej (Le Mouvement de la Convention. Esquisses sur la poésie romantique), Katowice 1975, Coll.: „Prace Naukowe Uniwersytetu Śląskiego”. No 97.**

Les esquisses qui composent le volume en question sont en principe des entités autonomes, consacrées chacune à des problèmes différents, à des groupes d'oeuvres ou à des oeuvres particulières. A l'idée de les